

Neuvottelutulos

Av-käännösyrityksiä koskeva työehtosopimus

Aika 19.4.2023

Paikka Suomen Journalistiliiton toimisto, Säästöpankinranta 2 A, 00530 HELSINKI

Sopijaosapuolten välillä on tänään saavutettu uutta työehtosopimusta koskeva neuvottelutulos, joka on sisällöltään seuraava:

Sopimuskausi

24 kk (1.5.2023–30.4.2025)

Palkankorotus ja euromääräiset lisät

Toukokuun 2023 palkanmaksun yhteydessä maksetaan kertakorvaus 520 euroa (kuukausipalkkaisille).

Edellytyksenä on, että työsuhde on ollut voimassa 1.3.2023 ja on edelleen kertakorvauksen maksun aikaan.

Osa-aikaisilla kertakorvaus maksetaan työajan suhteessa.

Vähimmäispalkkoja ja henkilökohtaisia palkkoja korotetaan

1.6.2023 3,5 % yleiskorotus

1.4.2024 2,0 % yleiskorotus + 0,5 % paikallinen erä

Vähimmäispalkkioita korotetaan (sisältäen kertakorvaus muille kuin kuukausipalkkaisille)

1.6.2023 4,5 %

1.4.2024 1,5 %

Sopimuksen soveltamisala (1.1)

Poistetaan kappale 4.

Hankintapalkkioiden piirissä olevat (2.1.3) (uusi)

Hankintapalkkioiden piirissä ovat ei-työsuhteiset kääntäjät.

Hankintapalkkiot määritellään liitteessä 3.

Perhevapaat (6.2)

Muutetaan Ptk-merkintä:

Allekirjoittaneet liitot suosittavat, että työntekijälle annetaan raskaus- ja vanhempainvapaaksi se aika, johon hänelle sairausvakuutuslain mukaan tulevan raskaus- ja vanhempainrahan katsotaan kohdistuvan.

Synnyttäneelle vanhemmalle maksetaan raskaus- ja vanhempainvapaan ajalta täysi palkka raskausvapaan alusta lukien 40 + 32 arkipäivän ajalta.

Ei-synnyttäneelle vanhemmalle maksetaan vanhempainvapaan ajalta täysi palkka 32 arkipäivän ajalta. Ei-synnyttäneellä vanhemmalla tarkoitetaan sairausvakuutuslain 9 luvun 5 §:n 1-3 momentissa tarkoitettua vanhempaa.

Liite 1 kohta 2

Lisätään: Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus.

Liite 1 kohta 4.6 (lisäys tummennettuna)

Kun kakkoskäännöksenä teetettävän käännöksen ajastuspohja **taikka tekoälyn** tai konekääntimen avulla luotu pohja ei sovellu kohdekielen rakenteisiin ja/tai sen repliikkijaottelua ei voi lukunopeuden vuoksi noudattaa, maksetaan ajastuksen muokkaamisesta erikseen sovittaessa lisäpalkkiota 10–30 %.

Liite 3 Hankintapalkkiot (uusi)

Av-käännösalan ei-työsuhteisten kääntäjien vähimmäispalkkiot määräytyvät seuraavasti.

Hankintapalkkiot otetaan käyttöön soveltamalla tilapäisiä kategorioita. Palkkioporrastukset jakautuvat lähtötasoajankohdan mukaan kahteen kategoriaan.

Lisät maksetaan kulloisenkin voimassa olevan porrastetun vähimmäispalkkion mukaan Liitteen 1 kohdan 4 mukaisesti.

Elokuvateatterilevitykseen tehtävien yksirivisten käännösten vähimmäispalkkio on I-kategorian mukainen.

Kakkoskäännösten vähimmäispalkkiotaso on 75 % ykköskäännösten palkkioista.

Kotimaisesta vieraaseen kieleen käännettäessä maksetaan 25 %:n lisäkorvaus.

Saamen kieleen käännettäessä maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus.

Ei-työsuhteisille kääntäjille maksetaan 30–50 %:n lisäkorvaus, koska av-käännösalan yritys ei huolehdi ei-työsuhteisten kääntäjien eläkemaksuista eikä muista työnantajavelvoitteista.

Ykköskäännökset (euroa/repliikki)

	1.5.2023	1.6.2023	1.4.2024
I	1,03	+ 4,5 %	+ 1,5 %
II	0,79	+ 4,5 %	+ 1,5 %

Kakkoskäännökset (euroa/repliikki)

	1.5.2023	1.6.2023	1.4.2024
I	0,79	75 % ykköskäännöksestä	75 % ykköskäännöksestä
II	0,59	75 % ykköskäännöksestä	75 % ykköskäännöksestä

Soveltamisohje: Av-käännösalan yrityksen on luokiteltava palkkio työehtosopimuksen mukaiseen kategoriaan. Luokitus ei saa johtaa palkkioiden alentamiseen.

Ptk-merkintä: Sopijapuolten tavoitteena on seuraavalla neuvottelukierroksella päästä yhtenäiseen tasetasoon kaikkien käännöstöiden osalta.

Helsingissä, 19. päivänä huhtikuuta 2023

Saga Vera Oy

Akavan Erityisalajat AE ry/Kieliasiantuntijat ry

Pre-Text Oy

Suomen Journalistiliitto ry

Movision Ky

Rosmer International osk